

Freitag, 21. Mai, 19:30 Uhr
Stift Melk / Stiftskirche

MARIENVESPER

Ein epochales Meisterwerk des 17. Jahrhunderts

Claudio Monteverdi (1567 – 1643)
Vespro della Beata Vergine SV 206

Besetzung

Concentus Musicus Wien

Violine: Erich Höbarth, Anita Mitterer

Viola da gamba: Pierre Pitzl, Magdalena Kelz, Maria Danneberg

Kontrabass: Alexandra Dienz

Blockflöte: Rahel Stoellger, Lydia Graber

Dulzian: Ivan Calestani

Zink: Frithjof Smith, Gebhard David, Martin Bolterauer

Posaune: Otmar Gaiswinkler, Hans Peter Gaiswinkler, Johannes Fuchshuber

Psalterium: Franziska Fleischanderl

Harfe: Margret Köll

Theorbe: Luca Pianca, Hubert Hoffmann

Cembalo & Orgel: Reinhard Führer

Ensemble Aedes (Leitung: Mathieu Romano)

Sopran:

Agathe Boudet (Laudate Pueri, Pulchra Es, Laetatus Sum, Magnificat (Magnificat et Suscepit Israel))

Clémence Olivier

Laura Holm (Dixit Dominus, Pulchra Es, et Magnificat (Esurientes))

Roxane Chalard

Heather Newhouse (Dixit Dominus et Magnificat (Suscepit Israel))

Alt:

Julia Beaumier (Laudate Pueri, Laetatus Sum et Magnificat (Esurientes))

Laia Cortes

Marie Pouchelon (Laetatus Sum et Ave Maris Stella)

Corinne Bahuaud (Ave Maris Stella)

Lauriane Gaudois

Tenor:

Florent Thioux

Anthony Lo Papa

Alban Dufourt (Dixit Dominus, Duo Seraphim, Magnificat (et exsultavit et Gloria Patri))

Paul Kirby

François-Olivier Jean (Laudate Pueri, Duo Seraphim, Audi Coelum, Ave Maris Stella, Magnificat (et exsultavit))

Martial Pauliat (Dixit Dominus, Laudate Pueri, Duo Seraphim)

Bass:

Sorin Dumitrascu

Emmanuel Bouquey
Mathieu Dubroca (Laudate Pueri, Magnificat (Quia fecit))
Pierre Barret-Mémy
René Ramos (Laudate Pueri, Magnificat (Quia fecit))

Michael Schade, Tenor

Pablo Heras-Casado, Dirigent

Radio & TV

21.5. um 19:30 Uhr auf Ö1: „Das Ö1 Konzert“ | 7 Tage lang in der Radiothek nachhören
23.5. um 20:15 Uhr auf ORF III: „Erlebnis Bühne mit Barbara Rett“

DER GESANGSTEXT	
<p>1. Deus in adjutorium/Domine ad adjuvandum (Psalm 69.2)</p> <p>Deus in adjutorium meum intende:</p> <p>Domine ad adjuvandum me festina.</p> <p>Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen. Alleluja.</p>	<p>Gott, auf meine Hilfe sei bedacht.</p> <p>Herr, eile mir zu helfen.</p> <p>Ehre sei dem Vater, und dem Sohne, und dem Heiligen Geiste: wie es war im Anfange, und jetzt, und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen. Alleluja.</p>
<p>2. Dixit Dominus (Psalm 110)</p> <p>Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis. Donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum.</p> <p>Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion: dominare in medio inimicorum tuorum.</p> <p>Tecum principium in die virtutis tuae in splendoribus sanctorum: ex utero ante luciferum genui te.</p> <p>Juravit Dominus, et non poenitebit eum: Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech.</p> <p>Dominus a dextris tuis, confregit in die irae suae reges.</p>	<p>Es sprach der Herr zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis ich deine Feinde hinlege als Schemel für deine Füße.</p> <p>Das Zepter deiner Macht wird der Herr von Sion ausgehen lassen. Herrsche inmitten deiner Feinde.</p> <p>Bei dir ist Herrschaft am Tage deiner Macht im Glanze der Heiligen; ich habe dich aus meinem Schoße gezeugt vor dem Morgensterne.</p> <p>Der Herr hat geschworen, und es wird ihn nicht gereuen: Auf ewig bist du Priester nach der Ordnung des Melchisedechs.</p> <p>Der Herr zerschmettert zu deiner Rechten Könige am Tage seines Zornes.</p>

Judicabit in nationibus, implebit ruinas: conquassabit capita in terra multorum.	Er wird Gericht halten über die Völker, er wird Trümmer aufhäufen, die Häupter im Lande vieler zerschmettern.
De torrente in via bibet: propterea exaltabit caput.	Aus dem Bache am Wege wird er trinken; darum wird er das Haupt erheben.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. ...	Ehre sei dem Vater, und dem Sohn und dem Heiligen Geiste: ...
3. Nigra sum. Antiphon aus dem Commune Virginum (nach Hl. 1,5 (4); 2,10–12) Nigra sum sed formosa, filiae Jerusalem: ideo dilexit me rex, et introduxit in cubiculum suum et dixit mihi: surge amica mea, surge et veni jam hiems transiit; imber abiit et recessit, flores apparuerunt in terra nostra; tempus putationis advenit.	Schwarz bin ich, aber schön, ihr Töchter Jerusalems: darum hat mich der König geliebt, und eingeführt in sein Gemach und mir gesagt: Steh auf, meine Freundin, steh auf und komme! Denn siehe, der Winter ist vergangen, der Regen ist weg und dahin; die Blumen sind hervorgekommen in unserem Lande, die Zeit, die Weinstöcke zu beschneiden, naht.
4. Laudate pueri (Psalm 113) Laudate pueri Dominum: laudate nomen Domini. Sit nomen Domini benedictum, ex hoc nunc, et usque in saeculum. A solis ortu usque ad occasum, laudabile nomen Domini. Excelsus super omnes gentes Dominus, et super coelos gloria ejus. Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat, et humilia respicit in coelo et in terra? Suscitans a terra inopem, et de stercore erigens pauperem: Ut collocet eum cum principibus, cum principibus populi sui. Qui habitare facit sterilem in domo, matrem filiorum laetantem. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. ...	Lobet den Herrn, ihr Diener! Lobet den Namen des Herrn! Der Name des Herrn sei gepriesen, von nun an bis in Ewigkeit. Vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem Niedergang sei der Name des Herrn gelobt. Hoherhaben über alle Völker ist der Herr, die Himmel überragt seine Herrlichkeit. Wer ist wie der Herr, unser Gott, der in der Höhe thront, der tief herabschaut im Himmel und auf Erden? Der den Geringen aus dem Staube aufrichtet, und den Armen aus dem Kote erhebt, um ihn neben die Fürsten, neben die Fürsten seines Volkes zu setzen. Der die Unfruchtbare im Hause wohnen lässt, als fröhliche Mutter von Kindern. Ehre sei dem Vater, und dem Sohn und dem Heiligen Geiste: ...
5. Pulchra es. Antiphon auf Mariae Himmelfahrt (Hl 6,4.5) Pulchra es amica mea suavis et decora,	Schön bist du und lieblich, Tochter

<p>filia Jerusalem: terribilis ut castrorum acies ordinata.</p> <p>Averte oculos tuos a me quia ipsi me avolare fecerunt.</p>	<p>Jerusalems, furchtbar wie eine geordnete Heeresmacht.</p> <p>Wende deine Augen von mir; denn sie verwirren mich.</p>
<p>6. Laetatus sum (Psalm 122) Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi: In domum Domini ibimus.</p> <p>Stantes erant pedes nostri, in atriis tuis Jerusalem.</p> <p>Jerusalem, quae aedificatur ut civitas, cujus participatio ejus in idipsum.</p> <p>Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini: testimonium Israel, ad confitendum nomini Domini.</p> <p>Quia illic sederunt sedes in iudicio, sedes super domum David.</p> <p>Rogate quae ad pacem sunt Jerusalem: et abundantia diligentibus te:</p> <p>Fiat pax in virtute tua: et abundantia in turribus tuis.</p> <p>Propter fratres meos et proximos meos: loquebar pacem de te.</p> <p>Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi.</p> <p>Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. ...</p>	<p>Ich freute mich, als man zu mir sprach: Lasset uns zum Hause des Herrn gehen!</p> <p>Unsere Füße stehen in deinen Torhallen, Jerusalem!</p> <p>Jerusalem, das wieder gebaut wird wie eine Stadt, die sich zur Gemeinschaft zusammenfügt.</p> <p>Dorthin ziehen ja die Stämme hinauf, die Stämme des Herrn, nach dem Gesetze für Israel, den Namen des Herrn zu preisen.</p> <p>Denn dort stehen die Stühle zum Gerichte, die Stühle für das Haus Davids.</p> <p>Erleht Jerusalem Frieden, und Überfluss werde denen zuteil, die dich lieben.</p> <p>Friede sei in deiner Feste; und Überfluss in deinen Türmen!</p> <p>Um meiner Brüder und um meiner Nächsten willen wünsche ich dir Frieden!</p> <p>Um des Hauses des Herrn, unseres Gottes willen, will ich alles Gute für dich erleben.</p> <p>Ehre sei dem Vater, und dem Sohn und dem Heiligen Geiste: ...</p>
<p>7. Duo Seraphim. Responsorium zu den Sonntagen nach Epiphania und nach Trinitatis (nach Jesaja 6,3 und 1 Johannes 5,7–8) Duo Seraphim clamabant alter ad alterum: Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Plena est omnis terra gloria ejus.</p> <p>Tres sunt, qui testimonium dant in coelo Pater, Verbum et Spiritus Sanctus et hi tres unum sunt. Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Plena est omnis terra gloria ejus.</p>	<p>Zwei Seraphim riefen einer dem andern zu: Heilig, heilig, heilig ist der Herr, Gott der Heerscharen! Die ganze Erde ist voll seiner Herrlichkeit!</p> <p>Drei sind, die Zeugnis geben im Himmel: der Vater, das Wort und der Heilige Geist; und diese drei sind Eins. Heilig. Ehre sei dem Vater. Die ganze Erde ist voll seiner Herrlichkeit.</p>
<p>8. Nisi Dominus (Psalm 127) Nisi Dominus aedificaverit domum, in vanum laboraverunt qui aedificant eam. Nisi Dominus</p>	<p>Wenn der Herr nicht das Haus baut, so mühen sich die Bauleute umsonst; wenn der Herr nicht die Stadt behütet, so wacht der Hüter umsonst.</p>

<p>custodierit civitatem, frustra vigilat qui custodit eam.</p> <p>Vanum est vobis ante lucem surgere: surgite postquam sederitis, qui manducatis panem doloris. Cum dederit dilectis suis somnum:</p> <p>ecce haereditas Domini, filii: merces, fructus ventris.</p> <p>Sicut sagittae in manu potentis: ita filii excussorum.</p> <p>Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis: non confundetur cum loquetur inimicis suis in porta.</p> <p>Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. ...</p>	<p>Vergeblich ist es für euch, vor Tage aufzustehen; stehet immer auf, nachdem ihr lange gesessen, die ihr das Brot der Schmerzen esset. Während er seinen Geliebten Schlaf gibt, sehet, vom Herrn verliehener Besitz sind Kinder, ein Lohn von ihm die Leibesfrucht.</p> <p>Wie Pfeile in der Hand eines Helden, so sind die Kinder der Vertriebenen.</p> <p>Glücklich der Mann, der sein Verlangen damit erfüllt sieht; er wird nicht zu Schanden, wenn er mit seinen Feinden im Tore rechtet.</p> <p>Ehre sei dem Vater, und dem Sohn und dem Heiligen Geiste: ...</p>
<p>9. Audi coelum Audi coelum, verba mea plena desiderio, et perfusa gaudio. Audio.</p> <p>Dic, quaeso mihi: qua est ista quae consurgens ut aurora rutilat ut benedicam. Dicam.</p> <p>Dic, nam ista pulchra ut luna electa ut sol replet laetitia terras, coelos, maria. Maria</p> <p>Maria virgo illa dulcis, praedicata a Prophetis Ezechiel porta Orientalis. Talis</p> <p>Illa sacra, et felix porta, per quam mors fuit expulsa, introduxit autem vita. Ita.</p> <p>Quae semper tutum est medium inter homines et Deum pro culpis remedium. Medium</p> <p>Omnes hanc ergo sequamur, qua cum gratia mereamur vitam aeternam. Consequamur! Sequamur.</p>	<p>Höre, Himmel, meine Worte voll Verlangen und mit Freude übergossen. Ich höre</p> <p>Bitte sage mir: Wer ist diese, die im Emporsteigen rötlich schimmert wie die Morgenröte, so dass ich sie preisen kann? Ich werde sagen</p> <p>Sag, denn sie ist schön wie der Mond, strahlend wie die Sonne und sie füllt mit ihrer Fröhlichkeit die Länder, Himmel, Meere. Maria</p> <p>Maria, jene liebevolle Jungfrau, angekündigt vom Propheten Hiesekiel, die Pforte des Ostens? Eben jene</p> <p>Jene heilige glückliche Pforte, durch die der Tod vertrieben wurde, führte sie das Leben doch herein? So ist es</p> <p>Die, die immer sichere Mittlerin zwischen Mensch und Gott ist, Heilung für die Schuld? Die Mittlerin</p> <p>Lasst uns ihr also alle folgen, mit deren Gnade wir das ewige Leben erwerben können, lasst uns ihr nachfolgen! Lasst uns folgen!</p>

<p>Praestet nobis Deus Pater hoc et Filius et Mater, cuius nomen invocamus dulce miseris solamen. Amen.</p> <p>Benedicta es, virgo Maria in saeculorum saecula.</p>	<p>Gott ist größer als wir, der Vater und der Sohn und die Mutter, deren Namen wir anrufen, als süßer Trost den Armen. Amen.</p> <p>Sei gepriesen, Jungfrau Maria, von Ewigkeit zu Ewigkeit!</p>
<p>10. Lauda Jerusalem (Psalm 147,12–20) Lauda Jerusalem Dominum: lauda Deum tuum Sion.</p> <p>Quoniam confortavit seras portarum tuarum: benedixit filiis tuis in te.</p> <p>Qui posuit fines tuos pacem: et adipe frumenti satiat te.</p> <p>Qui emittit eloquium suum terrae: velociter currit sermo ejus.</p> <p>Qui dat nivem sicut lanam: nebulam sicut cinerem spargit.</p> <p>Mittit crystallum suum sicut buccellas: ante faciem frigoris ejus quis sustinebit?</p> <p>Emittet verbum suum, et liquefaciet ea: flabit spiritus ejus, et fluent aquae.</p> <p>Qui annuntiat verbum suum Jacob: justitias et judicia sua Israel.</p> <p>Non fecit taliter omni nationi: et judicia sua non manifestavit eis.</p> <p>Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. ...</p>	<p>Lobe, Jerusalem, den Herrn; lobe, Sion, deinen Gott!</p> <p>Denn er hat die Riegel deiner Tore festgemacht, deine Kinder in dir gesegnet.</p> <p>Er hat deinen Marken Frieden gewährt, und sättigt dich mit dem Fette des Weizens.</p> <p>Er sendet sein Wort aus auf die Erde; gar schnell eilt sein Wort.</p> <p>Er gibt Schnee wie Wolle, streut Nebel wie Asche aus.</p> <p>Er wirft seinen Hagel wie Bissen hernieder; wer kann bestehen vor seinem Froste?</p> <p>Er entsendet sein Wort und lässt ihn schmelzen; es weht sein Wind, da fließen die Wasser.</p> <p>Er tut Jakob sein Wort kund, seine Rechte und seine Satzungen Israel.</p> <p>Nicht also hat er irgendeinem anderen Volke getan, und seine Rechte ihnen nicht offenbart.</p> <p>Ehre sei dem Vater, und dem Sohn und dem Heiligen Geiste: ...</p>
<p>11. Sonata sopra Sancta Maria, ora pro nobis Sancta Maria, ora pro nobis.</p>	<p>Heilige Maria, bete für uns.</p>
<p>12. Ave maris stella Ave maris stella, Dei Mater alma atque semper virgo, felix coeli porta.</p> <p>Sumens illud Ave Gabrielis ore, funda nos in pace, mutans Hevae nomen.</p> <p>Solve vincla reis, profer lumen caecis:</p>	<p>Ave, Stern des Meeres, hehre Mutter Gottes, allezeit reine Jungfrau, sel'ge Himmelpforte!</p> <p>Du vernahmst das Ave, aus des Engels Munde; Evas Namen wendend, fest'ge uns in Frieden.</p> <p>Lös der Sünder Bande, heil die Nacht der Blinden,</p>

<p>mala nostra pelle, bona cuncta posce.</p> <p>Monstra te esse matrem, sumat per te preces, qui pro nobis natus, tulit esse tuus.</p> <p>Virgo singularis, inter omnes mitis, nos culpis solutos, mites fac et castos.</p> <p>Vitam praesta puram, iter para tutum: ut videntes Jesum semper collaetemur.</p> <p>Sit laus Deo Patri, summo Christo decus, Spiritus Sancto, tribus honor unus. Amen.</p>	<p>unsre Übel scheue, was uns gut, erbitte.</p> <p>Zeige dich als Mutter, durch dich hör die Bitten der, für uns geboren, dein zu sein sich würdigt.</p> <p>Auserwählte Jungfrau, milde über alle, mach uns rein von Sünden, sanft und keuschen Sinnes!</p> <p>Schaff uns reines Leben, mach den Weg uns sicher, dass, anschauend Jesum, ewig wir uns freuen.</p> <p>Lob sei Gott dem Vater, Preis dem höchsten Sohne und dem heil'gen Geiste, eine Ehr den Dreien! Amen.</p>
<p>Magnificat (Lukas 1,46–55) Magnificat anima mea Dominum: Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo. Quia respexit humilitatem ancillae suae: ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes. Quia fecit mihi magna qui potens est: et sanctum nomen ejus. Et misericordia ejus a progenie in progenies timentibus eum. Fecit potentiam in brachio suo: dispersit superbos mente cordis sui. Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles. Esurientes implevit bonis: et divites dimisit inanes. Suscepit Israel puerum suum, recordatus misericordiae suae.</p>	<p>Hoch preiset meine Seele den Herrn, und mein Geist frohlocket in Gott meinem Heilande. Denn er hat angesehen die Niedrigkeit seiner Magd; siehe, von nun werden mich selig preisen alle Geschlechter! Denn Großes hat an mir getan, der da mächtig ist, und dessen Name heilig. Er ist barmherzig von Geschlecht zu Geschlecht denen, die ihn fürchten. Er übet Macht mit seinem Arme; zerstreuet, die da hoffärtig sind in ihres Herzens Sinne. Die Gewaltigen stürzt er vom Throne und erhöhet die Niedrigen. Die Hungrigen erfüllt er mit Gütern, die Reichen lässt er leer ausgehen. Er nimmt sich Israels an, seines Knechtes, eingedenk seiner Barmherzigkeit.</p>

Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham, et semini ejus in saecula.	Wie er zu unsern Vätern gesprochen hat, zu Abraham und seinen Nachkommen, ewiglich.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.	Ehre sei dem Vater, und dem Sohn und dem Heiligen Geiste:
Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.	Wie es war im Anfange, und jetzt, und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.